

**Aus Arthur C. Clarke, 2001: A Space Odyssey, S. 4-5**

*But this day was a good one - though as Moon-Watcher had no real remembrance of the past, he could not compare one time with another. He had found a hive of bees in the stump of a dead tree, and so had enjoyed the finest delicacy that his people could ever know; he still licked his fingers from time to time as he led the group homeward in the late afternoon. Of course, he had also collected a fair number of stings, but he had scarcely noticed them. He was now as near to contentment as he was ever likely to be; for though he was still hungry, he was not actually weak with hunger. That was the most to which any man-ape could ever aspire.*

Aber dieser Tag war ein guter Tag – da Moon Watcher keine echte Erinnerung an Vergangenes hatte, konnte er das Heute nicht mit anderen Tagen vergleichen. Er hatte einen Bienenstock im Stumpf eines toten Baumes gefunden und war so an die feinste Delikatesse gelangt, die seine Leute überhaupt kannten; er leckte sich immer noch die Finger, als er seine Gruppe am späten Nachmittag nach Hause in die Höhle führte. Natürlich hatte er auch diverse Stiche abgekriegt, doch er beachtete sie kaum. Er war jetzt so nahe an völliger Zufriedenheit, wie er überhaupt sein konnte – obwohl er immer noch Hunger verspürte, war er doch nicht schwach vor Hunger. Das war das höchste, was ein Affenmensch überhaupt zu hoffen wagen konnte.

*His contentment vanished when he reached the stream. The Others were there. They were there every day, but that did not make it any the less annoying. There were about thirty of them, and they could not have been distinguished from the members of Moon Watcher's own tribe. As they saw him coming they began to dance, shake their arms, and shriek on their side of the stream, and his own people replied in kind. And that was all that happened. Though the man-apes often fought and wrestled one another, their disputes very seldom resulted in serious injuries. Having no claws or fighting canine teeth, and being well protected by hair, they could not inflict much harm on one another. In any event, they had little surplus energy for such unproductive behavior; [...].*

Seine Zufriedenheit verschwand, als er sich dem Fluß näherte. Die Anderen waren da. Sie waren jeden Tag da, aber das machte die Angelegenheit nicht weniger ärgerlich.

Es waren ungefähr 30, und man hätte sie von MoonWatchers Stamm nicht unterscheiden können. Als sie ihn bemerkten, begannen sie herumzuhopsen und zu brüllen, seine eigenen Leute antworteten auf die gleiche Weise.

Das war alles, was passierte. Obwohl sie ständig miteinander kämpften, passierte keinem jemals etwas Ernstes. Ohne Klauen oder Reißzähne, geschützt von einer zotteligen Mähne, konnten sie sich gegenseitig nicht viel anhaben, zudem hatten sie kaum Energie für solch unproduktives Tun übrig.

*The confrontation lasted about five minutes; then the display died out as quickly as it had begun, and everyone drank his fill of the muddy water. Honor had been satisfied; each group had staked its claim to its own territory. This important business having been settled, the tribe moved off along its side of the river. The nearest worthwhile grazing was now more than a mile from the caves, and they had to share it with a herd of large, antelope-like beasts who barely tolerated their presence. They could not be driven away, for they were armed with ferocious daggers on their foreheads - the natural weapons which the man-apes did not possess.*

Die Konfrontation dauerte 5 Minuten, danach hatte jeder seiner Ehre Genüge getan, das Territorium war abgesteckt und man begann, schlammiges Wasser zu trinken. Der nächste ergiebige Platz zum Grasens war nun über eine Meile von der Höhle entfernt und musste mit einer Herde antilopenähnlicher Bestien geteilt werden, die die Gegenwart von Menschen kaum duldeten. Sie konnten nicht vertrieben werden, da sie scharfe Hörner an der Stirn besaßen – natürliche Waffen, die den Menschen nicht zur Verfügung standen.

*So Moon-Watcher and his companions chewed berries and fruit and leaves and fought off the pangs of hunger - while all around them, competing for the same fodder, was a potential source of more food than they could ever hope to eat. Yet the thousands of tons of succulent meat roaming over the savanna and through the bush was not only beyond their reach; it was beyond their imagination. In the midst of plenty, they were slowly starving to death.*

So kauten MoonWatcher und seine Kumpane Beeren, Früchte und Blätter und vertrieben damit den nagenden Hunger, während sich, um sie herum und um dasselbe Futter streitend, eine potentielle Nahrungsquelle befand, die mehr bot, als sie jemals hätten essen können. Doch lagen diese Tonnen saftigen Fleisches, die durch die Savanna streiften, nicht nur außerhalb ihres Zugriffs, sie lagen außerhalb ihrer Vorstellung. Inmitten des größten Überflusses waren sie zu einem schleichenden Hungertod verurteilt.